

GLORIA CHIAPPANI RODICHEVSKI - *Poesie*

<http://digilander.libero.it/gloria.chiappani>

ГЛОРΙΑ КИАППАНИ РОДИШЕВСКИЙ - *Поэзия*

http://digilander.libero.it/gloria.chiappani/index_ru.htm

Traduzione di Alexandre Rodichevski

<http://it.geocities.com/arodichevski>

Перевод Александра Родишевского

<http://it.geocities.com/arodichevski/index-ru.html>

Ritorno a casa.....	2
Возвращение домой	3
Il signore del Palazzo.....	4
Хозяин Дворца	5
Huejuquilla El Alto (Messico).....	6
Уэхукилья Эль Альто (Мексика)	6

Poesia edita, scritta [a quattro mani](#) con Alexandre Rodichevski
Опубликованное поэтическое произведение [в четыре руки](#) с Александром
Родишевским

Ritorno a casa

Ti scrivo sulla Transiberiana con lo stesso paesaggio sotto gli occhi
che abbiamo visto quando andavamo insieme.

Colori più autunnali, tuttavia,
evidenziando
un'individualità in ogni pianta.

Equiseti melanconici.

Alberi di foglie gialle
o dipinte a rosso antico
o di foglie già perdute.

L'erba insiste ancora nel suo verde
ma sono secchi alcuni fiori
ed è bruciata, qua e là,
mentre intatti risultano alberi e cespugli.
Forse il qua e il là è quello
dove abbiamo visto salire dalla terra il fumo,
nell'andata.

Il fumo
è svanito,
a distanza di giorni.

Возвращение домой

Я пишу тебе с Транссибирской магистрали с тем же пейзажем под глазами,
который мы видели, когда ехали вместе.

Более осенние цветы, однако,
подчёркивая
индивидуальность в каждом растении.

Меланхонические хвощи.

Деревья в жёлтых листьях,
или раскрашенные в древний красный цвет,
или уже потерявшие листья.

Трава всё ещё настаивает на своём зелёном цвете,
но сухи некоторые цветы,
и она сожжена, здесь и там,
в то время как нетронутыми оказываются деревья и кустарники.
Возможно здесь и там –
это где мы видели дым восходящий от земли,
когда мы ехали вместе.

Дым
исчез,
по прошествии дней.

Il signore del Palazzo

Rideva di trionfo
esaltando il giallo dell'autunno
e la gioia insinuata
nei mappamondi della scoperta.
Poi navigava
nei sotterranei del palazzo
in cerca della storia che non muore.
Sapeva mettersi il berretto del giullare
e far guizzare i buboli sulle fiamme del camino
per incantare gli ospiti
e la festa.
Voleva che i musicisti
gettassero note dalla balastrata.
Sapeva far ridere
fontane e cartapesta
e comparire sulla loggia
esortando l'ombra delle fole
a scendere nel parco della sera.

Хозяин Дворца

Смеялся от триумфа
превознося осеннюю желтизну
и радость внушённая
в глобусах отрытия.

Потом плавал
в подземельях дворца
в поисках истории что не умирает.

Умел одевать шапку жонглёра
и колебать бубенчики на пламени камина
чтобы околдовать гостей
и праздник.

Желал чтобы музыканты
бросали ноты с балюстрады.

Умел рассмешить
фонтаны и папье-маше
и появляться на лоджие
увещевая тень сказок
снизойти в вечерний парк.

Poesia tratta dal volume *Poi si spegne la follia e viene notte*, Torino, 2003
Стихотворение из тома «*Poi si spegne la follia e viene notte*», Турин, 2003

Huejuquilla El Alto (Messico)

Mi separano
righe di nulla
dove lo sguardo che penetra
può non capire.

Уэхукилья Эль Альто (Мексика)

Меня разделяют
строки из ничего
где проникающий взгляд
может не понять.